

# **ALEMANY C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 2**

## **2009-2010**




**1. DADES DE L'ASSIGNATURA**

|                                      |                                            |
|--------------------------------------|--------------------------------------------|
| Nom de l'assignatura                 | Alemanys C per a traductors i intèrprets 2 |
| Codi                                 | 101467                                     |
| Crèdits ECTS                         | 9                                          |
| Curs i període en el que s'imparteix | 1r curs, 2n semestre                       |
| Horari                               | Dilluns /Dimecres 11'30-14                 |
| Lloc on s'imparteix                  | Facultat de Traducció i d'Interpretació    |
| Llengües                             | alemany /català /castellà                  |

|                        |                                                                              |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| Professora             | Odile Ripoll López                                                           |
| Departament            | Traducció i Interpretació                                                    |
| Universitat/Institució | Universitat Autònoma de Barcelona<br>Facultat de Traducció i d'Interpretació |
| Despatx                | K 1025                                                                       |
| Telèfon (*)            | 935813381                                                                    |
| e-mail                 | Odile.Ripoll@uab.cat                                                         |
| Horari d'atenció       | Dilluns / Dimecres 9'30-11'30 , 14-15                                        |

**2. EQUIP DOCENT**

|                        |  |
|------------------------|--|
| Nom professor/a        |  |
| Departament            |  |
| Universitat/Institució |  |
| Despatx                |  |
| Telèfon (*)            |  |
| e-mail                 |  |
| Horari de tutories     |  |



### 3.-PREREQUISITS

Coneixements i competències de l'alemany adquirits a l'assignatura "Alemany C per a traductors e intèrprets 1".

### 4.- CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

La funció d'aquesta assignatura es consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

### 5.- COMPETÈNCIES I RESULTATS D'APRENENTATGE DE L'ASSIGNATURA

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
- CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- CE5.3. Comprendre el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
- CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- CE6.3. Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
- CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- CE7.3. Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE8.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
- CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- CE8.3. Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.



## 6.- CONTINGUTS DE L'ASSIGNATURA

### **Comunicatius :**

- reformular un text oral a un text escrit ( i viceversa)
- demanar explicacions / demanar informació / demanar ajuda
- aclarir / donar informació /prestar ajuda
- narrar situacions
- narrar una historia
- descriure un camí a seguir
- demanar i donar consell
- expressar desitjos
- descriure a una persona o una situació
- anuncis per paraules

### **Gramaticals :**

- pretèrit perfet (verbs regulars i irregulars)
- adverbis de lloc
- declinació del datiu
- preposicions d'acusatiu
- preposicions de datiu
- preposicions de datiu i acusatiu (Wechselpräpositionen)
- declinació de pronoms personals
- adjectius possessius
- declinació de l'adjectiu
- breu introducció a les oracions subordinades

### **Lèxics** (de diferents camps semàntics):

- relacions personals
- relacions familiars
- institucions municipals
- utensilis de ús diari
- roba de vestir
- temps lliure
- colors

### **Sociocultural**

- les tradicions i costums de Pasqua a Alemanya
- relacions familiars
- temps d'oci



## 7.- METODOLOGIA DOCENT I ACTIVITATS FORMATIVES

- Es tracta d'una metodologia activa basada en un conjunt de tècniques i accions per dirigir l'aprenentatge dels estudiants:
- Realització de tasques que s'articulen per a obtenir resultats d'aprenentatge específics.
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu que fomenten que l'estudiant construeixi els coneixements socialment, en grups petits.
- Resolució d'exercicis de temes específics.
- Presentació de treballs individuals o de grup.
- Exposició de continguts presentats i explicats per la professora.

| TIPUS D'ACTIVITAT   | ACTIVITAT                                          | HORES<br>225               | RESULTATS D'APRENTATGE         |
|---------------------|----------------------------------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| <b>Dirigides</b>    |                                                    | <b>78,75hores</b><br>(35%) |                                |
|                     | Realització d'activitats de comprensió lectora     | 17 hores                   | CE5.1., CE5.2.,CE5.3.          |
|                     | Realització d'activitats de producció escrita      | 15 hores                   | CE6.1., CE6.2., CE6.3.         |
|                     | Realització d'activitats de comprensió oral        | 5 hores                    | CE7.1., CE7.2, CE7.3.          |
|                     | Realització d'activitats de producció oral         | 4 hores                    | CE8.1, CE8.2., CE8.3.          |
|                     | Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari | 26 hores                   | CE5.1., CE7.1.                 |
|                     | Classe magistral                                   | 12 hores                   | CE5.1.                         |
| <b>Supervisades</b> |                                                    | <b>22,5hores</b><br>(10%)  |                                |
|                     | Supervisió i revisió d'exercicis                   | 8 hores                    | CE5.1., CE6.1.                 |
|                     | Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites | 6 hores                    | CE6.1./2., CE8.1.              |
|                     | Resolució de problemes                             | 5 hores                    |                                |
|                     | Tutories programades                               | 4 hores                    |                                |
| <b>Autònomes</b>    |                                                    | <b>112,5h</b><br>(50%)     |                                |
|                     | Preparació d'activitats de comprensió lectora      | 20 hores                   | CE5.1., CE5.2.,CE5.3.          |
|                     | Preparació d'activitats de producció escrita       | 25 hores                   | CE6.1.,CE6.2                   |
|                     | Resolució d'exercicis                              | 30 hores                   | CE5.1., CE5.2., CE6.1., CE6.2. |
|                     | Preparació de treballs individuals                 | 15 hores                   |                                |
|                     | Preparació de treballs en grup                     | 13 hores                   |                                |
|                     | Preparació de les activitats d'avaluació           | 10 hores                   |                                |



## 8.- AVALUACIÓ

- L'avaluació serà continuada i formativa per fer el seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, i, alhora sumativa per poder-lo qualificar.

-Es faran 5 proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió escrita, de producció escrita, de coneixements gramaticals i de vocabulari). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves (excepte la de la lliçó 10 i la de recuperació) (vegeu dates més endavant) es faran en l'horari de classe i tindran una durada de 1½ hores. Durant el semestre també es faran dues proves de comprensió lectora sobre les dues lectures obligatòries (durada: 1h la primera prova i 1'30 hores la segona) i al final del semestre es realitzarà una prova d'expressió oral (durada: 20 minuts per grup).

-Fer les proves parcials, les de les lectures i l'oral és obligatori. Per als alumnes que les hagin fet totes, la nota final serà la nota mitjana d'aquestes proves: 5 proves parcials (50%), 2 proves de les lectures (25%) i 1 prova oral (25%). Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne, per motius de salut o de treball (exclusivament !!), no pot assistir a una prova, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.

-Al final del semestre es farà una prova de recuperació. Aquesta prova és per als alumnes que no hagin fet 2 o més de les proves parcials, 1 de les proves de lectura o la prova oral, o cap d'elles. No es tracta de recuperar notes suspeses d'aquestes proves.

. -Es considerarà que un estudiant és "No presentat" quan no hagi realitzat 2 o més de les proves parcials, 1 de les proves de lectura o la prova oral, i tampoc hagi fet la prova de recuperació.

-A finals del mes de març i a finals del mes de maig, els alumnes hauran de presentar un dossier de premsa amb les notícies sobre Alemanya aparegudes a la premsa espanyola durant aquests mesos. Aquest treball es valorarà, però no s'avaluarà.

-També es valorarà l'exposició a classe sobre un tema sociocultural prèviament fixat, així com la recerca per a elaborar-lo, però no s'avaluarà.

-Durant les tutories que es realitzaran al final del semestre es comentarà amb cada alumne la seva nota final.



| Procediment d'avaluació   | critèris d'avaluació                                                                                                                                                                                                                                 | Pes (%) |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Proves parcals            | Es faran al final de cada lliçó.<br><br>Lektion 6: dimecres 3 de març de 2010<br>Lektion 7: dimecres 14 d'abril de 2010<br>Lektion 8: dilluns 3 de maig de 2010<br>Lektion 9: dimecres 19 de maig de 2010<br>Lektion 10: divendres 4 de juny de 2010 | 50%     |
| Prova oral                | -debat en grup (màx. 4 persones) sobre un tema d'actualitat / escenificació d'una situació de la vida quotidiana.<br><br>dates: dilluns 7 de juny i dimecres 9 de juny de 2010 (11'30-13'30 hores)                                                   | 25%     |
| Proves sobre les lectures | -preguntes de comprensió lectora sobre ambdós textos:<br>"Oh Maria!": dimecres 24 de març de 2010<br>"Adel und edle Steine": dimecres 26 de maig de 2010                                                                                             | 25%     |

### Prova de recuperació

- Aquesta prova és per als alumnes que no hagin fet 2 o més de les proves parcials, 1 de les proves de lectura o la prova oral, o cap d'elles. No es tracta de recuperar notes suspeses d'aquestes proves.
- El dia assignat per fer aquesta prova, els alumnes hauran de presentar un dossier de premsa amb les notícies sobre Alemanya aparegudes a la premsa nacional (de febrer a maig).

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Prova | a) prova escrita:<br>-redacció (un tema a escollir de 3 propostes)<br>-test de preguntes de comprensió lectora sobre "Oh Maria!" i "Adel und edle Steine"                                                                                                           | 33%<br>33% |
|       | b) prova oral:<br>-debat en grup (màx. 4 persones) sobre un tema d'actualitat / escenificació d'una situació de la vida quotidiana.<br><br>data: divendres 11 de juny de 2010 (11'30-14 hores)<br>revisió: dilluns 21 de juny de 2010 (11-12 hores / despatx K1025) | 33%        |



## 9.- BIBLIOGRAFIA I ENLLAÇOS WEB

### BIBLIOGRAFIA

#### Material de l'assignatura:

-dossier de les 5 lliçons.

-L. Berenguer, E. Doerr, M.C. Ferriz, O. Ripoll (2005): *Lengua alemana para traductores. Nivel básico*. Bellaterra: GRELT. Col. Materials 167. Servei de Publicacions. Universitat Autònoma de Barcelona.

#### Bibliografía de consulta:

##### Diccionaris bilingües:

-Slaby, R.; Grossmann, R. (1994): *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4<sup>a</sup> ed. Revisada. Barcelona:Herder.

-Pons (2001): *Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch*. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E.; Stegmann, T. D. (1996): *Diccionari alemany-català*. 2<sup>a</sup> ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Stegmann, T. D.; Woith, G. (1991): *Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

##### Diccionaris monolingües:

-Wahrig, G. (1990): *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

##### Gramàtiques:

-Dreyer, H; Schmitt, R. (1994): *Prácticas de gramática alemana*. Barcelona: Ed. Idiomas.

-Wendt, H.F: *Langenscheidts Grammatiktafel Deutsch*. Munich: Langenscheidt.

-Reimann, M. (2007): *Gramática esencial del alemán con ejercicios*. Hueber Verlag.

##### Webs:

On-line-Grammatik; einfach: <http://members.aol.com/UdoKlinger/inhalt.html>

On-line-Grammatik; ausführlich: <http://home.pfaffenhofen.de/schyren-gym/gramm/index.html>

Online-Grammatik; komplett: IDS-Projekt-Grammis: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html>

Grammatik-Lernprogramm des IDS Progr@mm: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/programm/>



2009-2010

## 10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: \_\_\_\_

*(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)*

### ACTIVITATS D'APRENENTATGE

| DATA/ES | ACTIVITAT | LLOC | MATERIAL | RESULTATS D'APRENENTATGE |
|---------|-----------|------|----------|--------------------------|
|         |           |      |          |                          |
|         |           |      |          |                          |
|         |           |      |          |                          |
|         |           |      |          |                          |

### LLIURAMENTS

| DATA/ES | LLIURAMENT | LLOC | MATERIAL | RESULTATS D'APRENENTATGE |
|---------|------------|------|----------|--------------------------|
|         |            |      |          |                          |
|         |            |      |          |                          |
|         |            |      |          |                          |
|         |            |      |          |                          |